

«Утверждаю»

Ректор Таджикского национального университета, доктор филологических наук, академик АН РТ, профессор Имомзода М.С.

« 04 » ноября 2019 г.

### ОТЗЫВ

ведущей организации на кандидатскую диссертацию Холикова Насима Абдусаматовича на тему «Стратегия вежливости в речевой коммуникации представителей таджикской и турецкой лингвокультур» на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертация Холикова Н.А. посвящена сопоставительному исследованию стратегий вежливости в речевой коммуникации таджикской и турецкой лингвокультур. Несмотря на то, что некоторые аспекты данной проблемы были исследованы ранее в отдельных работах, тема до сих пор не изучена комплексно с точки зрения лингвистики. Диссертация Холикова Н.А. в определённой степени способствует решению данной проблемы и, в целом, развитию таджикской лингвистики.

Основная цель исследования – сопоставить и показать общее и различное в культуре вежливости и способах его выражения в таджикском и турецком языках.

Данная диссертация имеет научно-теоретический и прикладной характер. Результаты могут использоваться в качестве базового материала в преподавании таджикской и турецкой языковых культур.

Практическая значимость исследования заключается в том, что результаты и выводы могут использоваться при составлении учебных пособий по сопоставительному языкознанию, изучению и сопоставлению материалов таджикской и турецкой лингвокультур, разработке научных статей, при изучении таджикского и турецкого языков.

Полученные результаты могут быть полезны для исследователей и студентов филологических факультетов университетов.

Диссертация Холикова Н.А. состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы. Во введении диссертант обосновывает актуальность и научную новизну, формулирует его цели, задачи, теоретическую и практическую значимость, освещает материал и методы исследования, а также положения, выносимые на защиту.

Глава первая под названием **«Теоретические основы и подходы к изучению вежливости»** содержит большой объем теоретической информации и состоит из пяти разделов с подразделами, охватывающих информацию о вежливости как универсальной понятийной категории, подходах к ее изучению, стратегиях вежливости, связи языка и культуры, а также обращении, приветствии и благодарности как речевые стратегии. Проводя обзор теоретических взглядов ученых относительно категории вежливости, диссертант отмечает, что способы выражения вежливости в разных языках зависят от особенностей тех языковых сообществ, в которых языки функционируют. Тем не менее, имеются и достаточно общие закономерности выражения вежливости.

Становится ясным, что диссертантом использована обширная научная литература на таджикском, русском, а также английском и турецком языках, и проведенное исследование во многом способствовало развитию его теоретических знаний. Поэтому теоретические вопросы, связанные с темой исследования, хорошо и подробно объяснены. Диссертант проводит обзор теоретических взглядов ученых относительно категории вежливости и уместно приводит цитаты из научных трудов, чтобы доказать свою точку зрения. Следует подчеркнуть, что вежливость является универсальной категорией, поскольку она наблюдается во всех языках, но способы её выражения различны.

По мнению диссертанта, умение вести себя в определенном обществе зависит от хорошего знания социальных норм и нормативных правил данного общества, которые будут содействовать совершению вежливого или невежливого поведения участников общества.

Автором были изучены стратегии вежливости и выявлен перечень позитивной и негативной стратегий вежливости. Определено 15 стратегий позитивной и 10 стратегий негативной вежливости. Сделан вывод, что при использовании стратегий позитивной вежливости создается комфортная среда общения, чтобы поделиться общими ценностями и желанием сблизиться и сотрудничать в данном коммуникативном сообществе, но умение использовать стратегии негативной вежливости приводит к созданию определенной разговорной дистанции, смягчает атмосферу беседы.

Рассматривая понятие “лингвокультуры” и связь культуры и языка, автор делает выводы, что таджикская и турецкая культура способствуют реализации вежливости во всех слоях общества и носители этих языковых культур считаются очень вежливыми.

Вторая глава диссертации **“Сопоставительный анализ речевых стратегий в таджикской и турецкой языковых культурах”** состоит из трех разделов. Во второй главе диссертации проанализированы формулы обращения, приветствия и благодарности в таджикской и турецкой лингвокультурах в описательном и сопоставительном аспектах. Все три речевые стратегии исследуются сначала в таджикском языке, затем в турецком языке и после этого констатируются сходства и различия. В целях реализации поставленных целей диссертантом рассмотрены самые

распространенные и используемые формы обращения. По мнению диссертанта формы обращения в таджикском и турецком языках имеют существенное значение. Всего проанализировано 74 форм обращения в сопоставляемых языках. Уточняется, что из них 45 форм обращения являются турецкими и 29 форм обращения таджикскими. Формы обращения делятся на две группы: для мужского пола (таджикский 19, турецкий 22) и для женского пола (таджикский 10, турецкий 23). Почти одинаковое количество форм обращения к женскому и мужскому полу в турецком языке объясняется тем, что общество современной Турции становится более либеральным по сравнению с таджикским обществом, которое является более консервативным.

Диссертационная работа ценна тем, что на основе определенного материала и проведения научного исследования диссертантом были обнаружены существенные сходства в таджикской и турецкой языковых культурах. Отмечается, что профессиональные и родственные формы обращения в обеих культурах остаются почти одинаковыми. Диссертантом выявлены 23 формы приветствия (10 в таджикском и 13 в турецком), которые включают в себя исконные и заимствованные, формальные и неформальные формы приветствия, а также формы приветствия в разные времена суток. Далее в ходе сопоставительного анализа выявлены самые распространенные и практичные формы благодарения в таджикском и турецком языках. Все 43 формы благодарения, из которых 25 форм являются элементами таджикского языка и 18 форм являются элементами турецкого языка в сопоставляемых языках разделены на исконные и заимствованные, формальные и распространенные, имплицитные и эксплицитные, а также культурно-религиозные. Подчеркивается, что в данном речевом акте сходство в сопоставляемых языках составляет 64%.

Таким образом, диссертанту удалось провести детальное сопоставительное исследование понятия вежливости в двух языках. Значимость исследования заключается в том, что автору удалось проанализировать речекультурные сходства и различия между двумя народами, определить ряд способов, стратегий и тактик лингвистического оформления речевых актов, провести сопоставительный анализ на материале двух языков для выявления приоритетных способов, стратегий, тактик оформления речевых актов обращения, приветствия и благодарения.

Вместе с тем в работе имеются некоторые упущения:

1. В первой главе диссертации для доказательства часто приводятся примеры из английского языка, хотя цель не состоит в сравнении данного языка с другими.
2. Не указаны источники многих примеров, приведенных из английского языка (С. 40-44). Неизвестно, приведены ли предложения из каких-то конкретных произведений, или они созданы самим диссертантом. Также неизвестно, кому принадлежит русский перевод текста.

3. Не соблюдается единый принцип перевода текста с таджикского и турецкого языков на русский. Например, слова и словосочетания, выражающие обращение, переведены с таджикского на русский (хохар – сестра; писари нағз – хороший мальчик), но в большинстве случаев с турецкого языка не переведены на русский, а лишь только записаны на кириллице (bayan – байан (вместо “госпожа”); hemshire – хемшире (вместо “сестра”) (С. 68-81).
4. Во многих случаях из-за отсутствия кавычек неясно, где именно находится цитируемая часть текста (С. 13, 14, 15, 25, 36...). На некоторых страницах цитирования избыточны (С. 15, 36...).
5. В диссертации встречаются стилистические, грамматические, пунктуационные и технические ошибки (С.11, 16, 18, 25, 36, 39, 41, 43, 48, 49, 60, 71...). Не делается различий между дефисом и тире, которые выполняют разные функции (С. 22, 31, 33, 48...).

Указанные недостатки легко исправимы и не умаляют научную новизну, теоретическую и практическую значимость исследования Холикова Н.А.

Автореферат и опубликованные работы автора полностью отражают общее содержание диссертационного исследования.

Диссертационная работа Холикова Насима Абдусаматовича на тему «Стратегия вежливости в речевой коммуникации представителей таджикской и турецкой лингвокультур» является завершённым научным исследованием и весомым вкладом в теоретическое обобщение системного изучения одной из важнейших проблем языкознания. По своему содержанию, актуальности, научной новизне, теоретической значимости и практической ценности диссертация полностью отвечает требованиям ВАК РФ, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор заслуживает присуждения ему искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Заведующая кафедрой истории  
языка и типологии, к.ф.н.,  
доцент



Гулназарова Ж.

Адрес: 734025, Республика Таджикистан,

г. Душанбе, проспект Рудаки, 17

(+992 37) 221 77 11 (раб.)

Подпись доцентов Ж. Гулназаровой и

Х. Камолова заверяю

Начальник ОК ТИ



Тавкиев Э.

04 11

2019 г.